

金融法律英语：两个“生父”两种意义 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E6_B3_95_E5_c92_499416.htm

1980年9月10日第五届全国人民代表大会第三次会议通过的《中华人民共和国婚姻法》第19条第二项提到：“非婚生子女的生父”，第20条第二项则提到了：“养子女和生父母”。对这两个“生父”，人们的着眼点不同：前一个“生父”，是与有合法婚姻地位的父亲相对而言的，从而这“生父”只是从生物学的观点来看，才是非婚生子女的父亲，故译成英语宜做“biological father”或“natural father”，即事实上的生身之父而不是法律上合法婚姻的父亲；后一个“生父”则是同“养父”相对而言的，如果说“养父”是“义父”即“假父”那么这种“生父”才是亲生的真父亲，故译成英语宜做“real father”。可见，婚姻法第20条第二项的“生父母”宜译做“real parents”。下列取自原著的例句为这种译法提供了实践根据：这“生父母”系同“adoptive parents”即“养父母”相对而言，乃法律用语，如果化为一般用语便是“亲（生）父母”了。既然“亲（生）父母”译做“real parents”，则“亲（生）女儿”，“亲（生）子（女）”、“亲（生）姊（妹）”当然也相应地译做“real daughter”，“real child”和“real sister”了。请看下列三例所示：2.I began to look at the lives of other women in the socialist movement, and settle on these three, Eleanor Marx, Rosa Luxemburg, and Angelica Balabanoff only one of whom is a real daughter of Kari Marxas illustrating different reactions to Marxism and to the socialist movement. Ronald Florence: Marx's Daughters

, The Dial Press , NY 1975 , “ Preface” 3.....although only one was a real child , all three were truly Marxs daughters , bound by an ideology and a movement. Ibid , Cover Jacket 4.....he may have been thinking of his half-brother , Alois , as well as his half-sister , Angela Raubal , and his real sister , Paula..... Robert Payne : The Life , and Death of Adolf Hitler , p.554 回到本文的主旨 , 再明确一下 : 根据正确理解 , 非婚生子女的 “ 生父 ” 乃 “ natural (或biological) father ” 而不做 “ real father ” ; 养子女的 “ 生父 ” 以译做"real father"为宜 (没有任何被误解的可能) , 但亦不妨译做"natural (或biological) father" (但有可能被误解为养子女兼非婚生子女的生父) 。 同是一个 “ 生父 ” , 要识别其不同的词义。 附带追问一句 : 既有 “ natural father ” , 有没有 “ natural moth er ” , 又有没有 “ natural person ” 呢 ? 回答是 : 非婚生子女之生母 , 一般不叫 “ natural mother ” 而就 (同婚生子女的生母一样) 叫 “ mother ” , 所以 “ natural mother ” 仅与 “ real mother ” 同义。 至于 “ natural person ” , 在英语中是确有其词的 , 意即 “ 自然人 ” 。 你我都是自然人而不是机器人 ; 中国对外翻译出版公司却既非机器人 , 又非自然人 , 但仍不失其为人即 person.什么人呢 ? “ artificial (人为的) person ” 即 “ 法人 ” 是也。 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com